

■アーティストトーク

*日英同時通訳付、手話同時通訳付

ディン・Q・レが、これまでの制作活動や本展初出品の新作などについて語ります。
 [日時] 7月25日(土) 14:00-15:30
 [出演] ディン・Q・レ

Artist Talk

*Japanese-English simultaneous interpretation available

Dinh Q. Lê will talk about his practice to date plus new works in the exhibition.
 Date & Time: 14:00-15:30, Saturday, July 25
 Speaker: Dinh Q. Lê

■トークセッション第1回

「ベトナム現代アートをめぐって：戦争から今日まで」

*日英同時通訳付

キュレーターのゾーイ・バット氏、美術批評家の林道郎氏を招き、ディン・Q・レを交えて、ベトナムの現代アートやベトナム戦争の日本への影響などについて議論します。
 [日時] 7月26日(日) 14:00-16:00
 [出演] ディン・Q・レ

ゾーイ・バット (サン・アート、エグゼクティブ・ディレクター/キュレーター)
 林道郎 (上智大学国際教養学部教授)
 [モデレーター] 荒木夏実 (森美術館キュレーター)



ゾーイ・バット
Zoe Butt



林道郎
Hayashi Michio

Talk Session #1

“Vietnamese Contemporary Art: From the War to Today”

*Japanese-English simultaneous interpretation available

Curator Zoe Butt and art critic Hayashi Michio together with Dinh Q. Lê discuss subjects ranging from contemporary art in Vietnam to the influence of the Vietnam War on Japan.
 Date & Time: 14:00-16:00, Sunday, July 26
 Speakers: Dinh Q. Lê, Zoe Butt (Curator / Executive Director, Sàn Art), Hayashi Michio (Professor, Faculty of Liberal Arts, Sophia University)
 Moderator: Araki Natsumi (Curator, Mori Art Museum)

■トークセッション第2回「アート・社会・歴史」

*日英同時通訳付

2人のアーティストが、アートの表現の中で社会的、歴史的テーマを扱うことについて語ります。
 [日時] 9月12日(土) 14:00-16:00
 [出演] ディン・Q・レ、小泉明郎 (アーティスト)
 [モデレーター] 荒木夏実 (森美術館キュレーター)



小泉明郎
Koizumi Meiro

Talk Session #2 “Art - Society - History”

*Japanese-English simultaneous interpretation available

Two artists will discuss how they deal with social and historical themes in expression.
 Date & Time: 14:00-16:00, Saturday, September 12
 Speakers: Dinh Q. Lê, Koizumi Meiro (Artist)
 Moderator: Araki Natsumi (Curator, Mori Art Museum)

■レクチャー第1回「カメラを通して見たベトナム戦争」

*日本語のみ

ベトナム戦争を従軍取材した報道写真家の石川文洋氏に、カメラを通して見た戦争についてお話を伺います。
 [日時] 8月29日(土) 14:00-15:30
 [出演] 石川文洋 (報道写真家)



石川文洋
Ishikawa Bunyo

Lecture #1

“The Vietnam War Seen Through a Camera”

*Conducted in Japanese

Photojournalist Ishikawa Bunyo, who covered the Vietnam War then, will speak about experience of war as seen through the camera lens.
 Date & Time: 14:00-15:30, Saturday, August 29
 Speaker: Ishikawa Bunyo (Photojournalist)

■レクチャー第2回「結婚にみるベトナム社会のいま」

*日本語のみ

ベトナム研究者の岩井美佐紀氏を招き、現在のベトナムの文化、習慣などについてお話しいたします。
 [日時] 9月26日(土) 14:00-15:30
 [出演] 岩井美佐紀 (神戸外国語大学アジア言語学教授)



岩井美佐紀
Iwai Misaki

■ イベントに関するお問い合わせ / Inquiries about Public Programs Tel +81-(0)3-6406-6101 (11:00-17:00 月-金 / Monday-Friday)

E-mail: ppevent-mam@mori.co.jp ■ お申し込み・詳細は、森美術館ウェブサイトにて Please check the Mori Art Museum website for details.

Lecture #2 “Vietnamese Society Today as Seen in Marriage”

*Conducted in Japanese

Vietnam scholar Iwai Misaki will speak about Vietnamese culture, customs and so on.
 Date & Time: 14:00-15:30, Saturday, September 26
 Speaker: Iwai Misaki (Professor, Department of Asian Languages, Kanda University of International Studies)

■ 森美術館・横浜美術館コラボレーション
 中高生プログラム「アーティストと出会う」

*日本語のみ

森美術館「ディン・Q・レ展：明日への記憶」、横浜美術館「蔡國強：帰去来(ききらい)」展(2015年7月11日-10月18日)を鑑賞し、世界的に活躍するアジアのアーティストの表現を通して、アートと社会の関係について話し合います。最終日はレとディスカッション。全3日間のプログラムです。
 [日時] 8月2日(日) 10:00-13:30
 8月30日(日) 10:30-14:00
 9月13日(日) 10:30-14:30



蔡國強(蔡維基)
Cai Guo-Qiang
Head On
2006
ドイツ銀行によるコレクション/ワーク
Courtesy Cai Studio
Photo: Jon Linkins, courtesy: Queensland Art Gallery / Gallery of Modern Art, The Deutsche Bank Collection

Mori Art Museum / Yokohama Museum of Art Joint Program

“Meet the Artists” for Junior and Senior Highschool Students

*Conducted in Japanese

The program participants will view the two solo exhibitions “Dinh Q. Lê: Memory for Tomorrow” at Mori Art Museum and “Cai Guo-Qiang: There and Back Again” at Yokohama Museum of Art (July 11-October 18, 2015) and on the final day of the workshop engage in discussion with artist Dinh Q. Lê. This is a three-day program.
 Dates & Times: 10:00-13:30, Sunday, August 2
 10:30-14:00, Sunday, August 30
 10:30-14:30, Sunday, September 13

■キュレータートーク「名もなき人の声を集めて」

*日本語のみ、手話同時通訳付

歴史の表舞台に現れないベトナムの市井の人の声を拾うディン・Q・レの作品について語ります。
 [日時] 7月31日(金) 19:00-20:30
 [出演] 荒木夏実 (森美術館キュレーター)

Curator Talk “Collecting the Voices of Nameless People”

*Conducted in Japanese

The exhibition curator will discuss about the works of Dinh Q. Lê, who gathers the voices of ordinary Vietnamese absent from the history.
 Date & Time: 19:00-20:30, Friday, July 31
 Speaker: Araki Natsumi (Curator, Mori Art Museum)

■ギャラリートーク *日本語のみ

森美術館スタッフが、展示室内でツアー形式のトークをおこないます。
 [日時] 8月19日(水) 14:00-15:00 / 9月2日(水) 14:00-15:00
 9月16日(水) 19:00-20:00 / 9月30日(水) 19:00-20:00

Gallery Talks *Conducted in Japanese

Talks by Museum Staff conducted in a gallery-tour format.
 Dates & Times: 14:00-15:00, Wednesday, August 19
 14:00-15:00, Wednesday, September 2
 19:00-20:00, Wednesday, September 16
 19:00-20:00, Wednesday, September 30

■学校と美術館のためのプログラム *日本語のみ

展覧会で扱われる様々なテーマについて、学校教育と関連づけながら、先生と美術館スタッフがディスカッションします。工芸や美術のみならず、他教科の先生もぜひご参加ください。
 [日時] 7月30日(木) 18:30-21:00
 [対象] 保育園、幼稚園、小・中・高等学校、大学、専門学校の先生

School-Museum Program *Conducted in Japanese

Schoolteachers and members of the museum staff engage in discussion on various subject that appear in the exhibition, with an eye related to school education. Teachers from all disciplines - not only arts and/or crafts - welcome.
 Date & Time: 18:30-21:00, Thursday, July 30
 For: Preschool, elementary, middle and high school teachers, and college/university instructors

*出演者は予告なく変更になる場合があります。あらかじめご了承ください。・ギャラリートーク以外のプログラムは事前予約が必要です。・その他、ファミリープログラム、アクセスプログラムなども予定しています。

*Speakers are subject to change without prior notice. * Advance booking is required for each program except Gallery Talks. * There will be more Public Programs including family programs and access programs (some conducted in Japanese only).



《無題(パラマウント)》 Untitled (Paramount) 2003 Collection: Ann and Mel Schaffer Family, New York 写真提供:ヘルビュ美術館、ワシントン Photo courtesy: Bellevue Arts Museum, WA



ディン・Q・レ

1968年、ベトナム、ハーティエン生まれ。ホーチミン在住。1978年、家族とともにアメリカへ移住。1989年、カリフォルニア大学サンタバーバラ校にて美術学士課程修了、1992年、ニューヨーク視覚芸術学校美術修士課程修了。主な個展にシャーマン現代美術基金(シドニー、2011年)、ニューヨーク近代美術館(2010年)、タフツ大学アートギャラリー(マサチューセッツ、2009年)、アジア・ソサエティ(ニューヨーク、2005年)など。主な国際展にメディア・アジア・ソウル2014(ソウル市立美術館)、ドクメンタ13(カッセル、ドイツ、2012年)、シンガポール・ビエンナーレ(2008年/2006年)、第50回ヴェネチア・ビエンナーレ イタリア館(2003年)など多数。

Dinh Q. Lê

Born 1968 in Hà Tiên, Vietnam, lives and works in Ho Chi Minh City. Moved to the U.S. with his family in 1978. Received BA in Fine Arts from University of California, Santa Barbara in 1989 and MFA from School of Visual Arts, New York in 1992. His major solo exhibitions include Sherman Contemporary Art Foundation (Sydney, 2011), Museum of Modern Art, New York (2010), Tufts University Art Gallery (Massachusetts, 2009), and Asia Society (New York, 2005). He has also participated in a number of international exhibitions such as Mediacity Seoul 2014 (Seoul Museum of Art), dOCUMENTA (13) (Kassel, Germany, 2012), Singapore Biennale (2008/2006), and the 50th Venice Biennale, Italian Pavilion (2003).

■開館時間 10:00-22:00(火曜日のみ17:00まで)

※9/22(火・祝)は22:00まで ※入館は閉館時間の30分前まで ※会期中無休

■入館料 一般1,800(1,500)円、学生(高校・大学生)1,200円、

子供(4歳~中学生)600円、シニア(65歳以上)1,500円

※表示料金は消費税込 ※展覧会場 東京シティビューもご入館可。(スカイデッキ除く) ※学生、シニアは身分証等をご提示ください。 ※(*)は前売りチケット(一般のみ) ※前売りチケットはチケットぴあ【Pコード:766-859】でご購入いただけます。

■会場 森美術館(東京都港区六本木6-10-1 六本木ヒルズ森タワー53階)

■お問い合わせ 03-5777-8600(ハローダイヤル)

Open Hours 10:00-22:00, 10:00-17:00 on Tuesdays

*Open until 22:00 on Tuesday, September 22, 2015. *Admission until 30 minutes before closing time.

*Open everyday.

Admission Adult: ¥1,800 (1,500); Student (Highschool, college, university): ¥1,200; Child (Age 4 up to Junior highschool): ¥600; Senior (Ages 65 & over): ¥1,500
 *All prices include tax. *Ticket valid for admission to Tokyo City View observation deck (excludes Sky Deck). *For Student / Senior: Please bring valid form of ID. *(*) = Price of Advance Ticket, for Adult admission only. *Advance Ticket is available through Ticket Pia (P-code: 766-859).

Venue Mori Art Museum (53F, Roppongi Hills Mori Tower, 6-10-1 Roppongi, Minato-ku, Tokyo, Japan)

Inquiries +81-(0) 3-5777-8600 (Hello Dial)

■同時開催

「MAM コレクション002:存在と空間——ス・ドホ + ポー・ポー」
 「MAM スクリーン002:ゴードン・マッタ=クラーク記録映像集」
 「MAM リサーチ002:ロベルト・チャベットとは誰か?——フィリピン現代アートの発展とともに」

Also on view

*MAM Collection 002: Existence and Space - Suh Do Ho + Po Po
 *MAM Screen 002: Film Documentations by Gordon Matta-Clark
 *MAM Research 002: Who Was Roberto Chabet?
 - Along with the Development of Contemporary Art in the Philippines -

■次回展「村上隆の五百羅漢図展」

2015年10月31日(土) - 2016年3月6日(日)

Upcoming Exhibition “Takashi Murakami: The 500 Arhats”

Saturday, October 31, 2015 - Sunday, March 6, 2016

【メンバー募集中!】森美術館メンバーシップ・プログラム【MAMC(ママシー)】

詳しくは、森美術館ウェブサイトにて

【Become a Member!】MAMC, Mori Art Museum Membership Program

Please check the Mori Art Museum website for details.

www.mori.art.museum



The first solo exhibition by the world’s most outstanding Vietnamese artist in Asia



Dinh Q. Lê: Memory for Tomorrow

ディン・Q・レ展
 明日への記憶

July 25 [Sat] - Oct 12 [Mon], 2015 MORI ART MUSEUM 53F, Roppongi Hills Mori Tower



2015年7月25日(土) - 10月12日(月・祝) 森美術館 六本木ヒルズ 森タワー53F

主催: 森美術館 協力: 日本貨物航空株式会社、シャンパーニュ ポメリー、ボンベイ・サファイア
 Organizer: Mori Art Museum Support: Nippon Cargo Airlines Co., Ltd., Champagne Pommery, Bombay Sapphire

世界で最も活躍する
 ベトナム人アーティスト、
 待望のアジア初個展

歴史の陰で語られることのなかった物語 — ディン・Q・レの作品をとおして世界を読み直す

Untold stories from the shadows of history – Dinh Q. Lê offers a different way of seeing the world



壊れたボートと夥しい数の家族写真。作家自身を含む、世界中の難民の体験が伝わってくる。

Installation comprising a wrecked boat and vast cache of family photographs relating the experiences of refugees around the world, including the artist himself.

《抹消》 *Erasure* 2011
Commissioned by Sherman Contemporary Art Foundation, Sydney, 2011
Supported by Nicholas and Angela Curtis
展示風景：シャーマン現代美術基金、シドニー、2011年
Installation view: Sherman Contemporary Art Foundation, Sydney, 2011
Photo: Aaron de Souza

ベトナム戦争やハリウッド映画、拾った写真のイメージなどをベトナムのゴザを編む手法で制作する「フォト・ウィービング」シリーズ。様々なイメージを見る人の位置によって変化する。

An example of the “photo weaving” series, made by weaving Vietnam War photos, Hollywood film stills and found photos together using Vietnamese grass-mat weaving techniques. Various images appear and disappear, depending on the viewer’s position.



《消えない記憶 #10》
Persistence of Memory #10 2000-01
Collection: Joy of Giving Something, Inc., New York



サッカーの試合で売る国旗を載せた自転車。スポーツによって盛り上がる若者の安直な愛国心に作家は疑問の目を向ける。

With this bicycle carrying Vietnamese flags for sale at a soccer game the artist turns a cynical gaze on the facile sport-fueled nationalistic sentiments of the country’s youths.

《愛国心のインフラ】 *The Infrastructure of Nationalism I* 2009
Courtesy of Elizabeth Leach Gallery, Portland



独自にヘリコプターを開発する農民と独学の技術者に焦点を当て、ベトナム戦争のアイコンであるヘリコプターにまつわるベトナム人のさまざまな思いを表現する。

Explores the thoughts of various Vietnamese people on the helicopter – icon of the Vietnam War – by focusing on a farmer and a self-taught engineer who build their own helicopters.

《農民とヘリコプター》 *The Farmers and the Helicopters* 2006
Collaborating Artists: Hai Quoc Tran, Le Van Danh, Phu-Nam Thuc Ha, Tuan Andrew Nguyen
Commissioned by Queensland Gallery of Modern Art, Australia
展示風景：「リフレクション：アートに見る世界の今」富島リバービエンナーレ2009、大阪
Installation view: “Reflection: The World Through Art” DOJIMA RIVER BIENNALE 2009, Osaka
写真：福永一夫 Photo: Fukunaga Kazuo

ディン・Q・レはカンボジアとの国境付近のハーティエンに生まれ、10歳の時、ボル・ポト派の侵攻を逃れるため、家族とともに渡米しました。写真とメディアアートを学んだ後、ベトナムの伝統的なゴザ編みから着想を得た、写真を裁断してタペストリー状に編む「フォト・ウィービング」シリーズ(1989年-)を発表し、一躍注目されることとなります。また、レは綿密なリサーチとインタビューに基づき、人々が実体験として語る記憶に光を当てます。国際舞台への出世作となった映像インスタレーション作品《農民とヘリコプター》(2006年)では、自作のヘ

リコプターの開発に挑むベトナム人男性を中心に、ベトナム人と戦争との複雑な関係を巧みに描き出しました。ベトナム戦争終結から40年、日本にとっては戦後70年の節目を迎えたいま、国家や社会の「公式な」歴史の陰で語られることのなかった市井の人々の物語を読み直しつつ、アートと社会のより密接な関わりを探ることはきわめて重要な課題です。本展ではディン・Q・レの作品とユニークな活動を通して、私たちの過去と現在、そして未来について考えます。

Born in Hà Tiên, a Vietnamese town near the Cambodian border, Dinh Q. Lê immigrated with his family to the U.S. at the age of ten to escape the Khmer Rouge. After studying photography and media art, Lê attracted attention with his tapestries made by weaving together strips of photographs (1989-), a process inspired by traditional Vietnamese grass mat weaving. Based on thorough research and interviews, Lê throws light on people’s memory as it is told through actual personal experiences. In *The Farmers and the Helicopters* (2006), the video installation that made Lê’s name known to people around the world, Lê ingeniously depicts the complex relationship

between the Vietnamese people and war by focusing on a Vietnamese man who attempts to develop his own helicopter. This year marks the 40th anniversary of the end of the Vietnam War as well as the 70th anniversary of Japan’s defeat in WWII. Examining the stories that have never been told, of individuals who have undergone events whose facts have been overshadowed by “official,” national and/or social histories, and exploring closer relations between art and society are extremely important issues. Through the unique artwork and activities of Dinh Q. Lê, this exhibition provides us with an opportunity to think about our past, present and future.



観光ポスター風の作品の中に、アメリカ人旅行者に向けたブラックジョークが書かれている。

Mock tourist promotion posters featuring black humor aimed at American travelers.

《おかえりなさい、サイゴンへ》(「新世紀のベトナム旅行」シリーズより)
Come Back to Saigon (from the series “Vietnam Destination for the New Millennium”) 2005
Courtesy of Elizabeth Leach Gallery, Portland



ベトナム戦争最後の日、脱出のために米軍のヘリコプターが続々と軍艦に着陸、次の機のために船上のヘリコプターを海に廃棄した出来事を、ネイティヴ・アメリカンのパッファロー狩りの様子に例えた作品。

Animated video rendered in the style of a Native American buffalo hunt, inspired by the last day of the Vietnam War, when fleeing U.S. forces landed helicopters on battleships then tipped them over the edge to make room for the next landing.

《南シナ海ピシュクン》 *South China Sea Pishkun* 2009
福岡アジア美術館蔵 Collection: Fukuoka Asian Art Museum



ベトナム戦争の従軍画家へのインタビューと彼らが描いた実際の作品を通して、戦いの中にも確かに存在した人生の輝きに注目する。

Interviews with former Vietnam War artists, and their actual artworks, shed light on the brightness of life that existed even in battle.

《光と信念：ベトナム戦争の日々のスケッチ》
Light and Belief: Sketches of Life from the Vietnam War 2012
カーネギー博物館蔵 Collection: Carnegie Museum of Art, Pittsburgh, The Henry L. Hillman Fund, 2013.37.1-102



ベトナム戦争中に使用された枯葉剤の影響による深刻な健康被害に焦点を当てた公共プロジェクト。

A public art project focusing on the devastating health consequences of Agent Orange use during the Vietnam War.

《傷ついた遺伝子》 *Damaged Gene* 1998 Commissioned by The Gunk Foundation, New York



フランス植民地時代のベトナムの家具とアルジェリア人のラップ音楽を組み合わせ、人々の抵抗の歴史を視覚と聴覚によって表現する。

Combines French-Vietnamese colonial furniture and French Algerian rap music to express the history of people’s resistance – visually and aurally.

《バリケード》 *Barricade* 2014
Collaborating Artist: Hamé (Mohamed Bourkba) Photo © David Huguenin



あるべき姿を探し求める日本人男性を通して、アイデンティティの問題について考える。

An exploration of the issue of identity, via a Japanese man in search of his personhood.

《人生は演じること》[新作] *Everything Is a Re-Enactment* [New work] 2015



58,135 U.S. SOLDIERS WERE KILLED IN VIETNAM.



300,000 S. VIETNAMESE CHILDREN BECAME ORPHANS.

ベトナム戦争におけるアメリカ人とベトナム人の犠牲者を比較する作品。

A side-by-side comparison of Vietnamese and American casualties in the Vietnam War.

《ベトナム戦争のポスター》 *Vietnam War Posters* 1989